

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI<sup>e</sup> siècle apparentés au \*Trésor des joyeuses inventions\*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554\\_Tradlatfr\\_Grou\] 039](#)  
[Pourtant, s'ainsi bien réparée](#)

## **[1554\_Tradlatfr\_Grou] 039 Pourtant, s'ainsi bien réparée**

### **Présentation générale du poème**

Titre de la pièce À une Vielle dorée. L. D.  
Incipit non modernisé Pourtant, s'ainsi bien réparée

### **Les pages**

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

### **Présentation de l'exemplaire**

Formatin-16  
Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne  
Date 1554  
Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>  
Type de numérisation Numérisation totale

### **Transcription du poème**

Texte

Pourtant, s'ainsi bien réparée  
En hardes chacun te regarde  
Commø unø Helenø ou Citherée  
D'afiquetz peints à la Lombarde :  
{B4v} Le fin feu saint Antoine m'arde  
Si ton corps ainsi decoré  
Ne me semblø avac [[avec]] telle barde  
La vieille mullø au frein doré,[[.]]  
Forme poétique Huitain

### **Emplacement du poème**

Rang dans le recueil n° 039  
Foliotation B4r, B4v

## Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

---

AVTRES EPIGRAMMES DE  
PLVSIEURS AVCTEURS TANT  
*de leur inventions que pris du Latin.*

*Du loquet de la porte de s'amy.*

**N**A pas long tēps fut fait vne dispute:  
Sur instrumēts & faiēt de la musique  
Les vns louoyent les hanx bois & la  
flute

D'autres le Luth, comme chose angelique.  
Lors vn d'entr'eux le moins melencolique,  
Leur dist : mesieurs voulez vous que ie die,  
Quel instrument à plus de melodie?  
C'est à mon gré, le loquet d'une porte:  
Car quand il fault que la mignonne sorte  
De bon matin ferme l'huis doucement,  
L'oyant sortir le mignon se conforte,  
Est il au monde vn plus doux instrument?

*A vne vielle dorée.*

L. D.

Pourtant, s'ainfi bien réparée  
En hardes chacun te regarde  
Comm' vn' Helen' ou Citherée  
D'afiquetz peints à la Lombarde:

B iiii      Le fin

TRADITIONS

Le fin feu saint Antoine marde  
Si ton corps ainsi decoré  
N e me semblꝯ auac telle barde  
La vieille mullꝯ au frein doré,

*A vne Dame moins pudique  
que belle, par L. T.*

Fiat au dos de ma requeste  
Ayme haye ce m'est tout vn  
Mais que ie fois de douzel l'vn  
Et que ie monste sur la beste,  
Au moins i'auray part en la queste,  
Au demourant acueil comun,  
Cuyder seul estrꝯ ou va chacun,  
Ce n'est que rompement de teste.

*De iouyr de s'amye.*

T'ay trop pensꝯ pour bien le sꝯauoir dire,  
T'ay trop voulu pour bien le demander:  
Il vaudra mieux à la fin luy rescire  
Puis qu'e la main ie le puis commander,  
Mais toutesfois par dirꝯ ou par monder,  
On perd souuent l'aquise priuanté  
Le mieux sera prandre à part sa beauté  
Et sans vser de plume n'y de langue  
Faire